Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem błyskawica błyskając z tego pod niebem ku temu pod niebem świeci tak będzie i Syn człowieka w dniu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak błyskawica, gdy zabłyśnie, świeci z jednego krańca nieba aż po drugi, tak będzie z Synem Człowieczym w Jego Dniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako bowiem błyskawica błyskając z tego\* pod niebem ku temu pod niebem świeci, tak będzie Syn Człowieka [w dniu jego]. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem błyskawica błyskając z (tego) pod niebem ku (temu) pod niebem świeci tak będzie i Syn człowieka w dniu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż z przyjściem Syna Człowieczego w Jego Dniu będzie jak z błyskawicą, która swym błyskiem rozświetla niebo z jednego krańca aż po drugi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak błyskawica, gdy zabłyśnie, świeci od *jednego* krańca nieba aż po *drugi*, tak będzie i z Synem Człowieczym w jego dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako błyskawica, błyskając się od jednej strony, która jest pod niebem, aż do drugiej, która jest pod niebem, świeci: tak będzie i Syn człowieczy w dzień swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako błyskawica, błyskając się z podniebia na to, co jest pod niebem, świeci, takżeć będzie syn człowieczy w dzień swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak błyskawica, gdy zabłyśnie, jaśnieje od jednego krańca widnokręgu aż do drugiego, tak będzie z Synem Człowieczym w dniu Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak błyskawica, gdy zabłyśnie, świeci od jednego krańca nieba aż po drugi, tak będzie i Syn Człowieczy w dniu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak błyskawica, gdy zabłyśnie, świeci od jednego krańca nieba aż po drugi, tak będzie z Synem Człowieczym w Jego dniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak błyskawica, gdy zabłyśnie, świeci od jednego krańca nieba aż po drugi, tak będzie z Synem Człowieczym w Jego dniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak bowiem błyskawica rozbłyskuje i świeci na niebie od krańca do krańca, tak pojawi się Syn Człowieczy w swoim dniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak błyskawica rozjaśnia niebo od końca do końca, taki będzie blask Syna Człowieczego, gdy nadejdzie jego dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo jak błyskawica, zapałając się, rozświetla niebo od jednego końca do drugiego, tak będzie z Synem Człowieczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як блискавка, що блискає і світить від краю до краю неба, - так буде і Людський Син свого дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem wiadomy błysk błyskający z tej wiadomej podporządkowanej pod to wiadome niebo do sfery funkcji tej wiadomej podporządkowanej pod jakieś niewiadome niebo jaśnieje, w ten właśnie sposób będzie ten syn tego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jak błyskawica świecąc z miejsca pod niebem, ku temu poniżej nieba świeci taki będzie w swym dniu i Syn Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Syn Człowieczy w swoim dniu będzie jak błyskawica, która rozbłyska i oświetla niebo od jednego krańca widnokręgu po drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak błyskawica, rozbłysnąwszy, świeci od jednej strony pod niebem aż do drugiej strony pod niebem, tak będzie z Synem Człowieczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy powtórnie przyjdę, będzie to tak widoczne, jak błyskawica na niebie. |

1. 1) <x>470 24:27</x>; <x>490 17:30</x>; <x>530 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (miejsca). [↑](#footnote-ref-3)